



Handarbeitslexikon

englisch - deutsch



A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	Y
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

Englisch	Abkürzung	Deutsch	Abkürzung
A			
acrylic		Acryl	
afghan		Decke , Überwurf	
after		nach	
allocated		verteilt	
along		entlang	
alpaca		Alpaka	
always		immer	
approximately	approx	ungefähr	
alternate(ly)	alt.	abwechselnd	
alternate color; contrasting color		alternative Farbe, Kontrastgarn	
and		und	
area of color		Farbfläche	
armhole/armscye		Armausschnitt	
at the bottom		unten	
at the same time		gleichzeitig	
at the top		oben	
B			
back post dc	bpdc	Reliefstäbchen hinter der Arbeit	
back (wrong side)		Rückenteil	
background colour	beg	Grundfarbe	

in background of stitch		verschränkt einstechen	
backloop	bl	das hintere Maschenglied	
back stitch		Rückstich	
ball of yarn		Wollknäul	
bamboo (needle)		Bambus(nadel)	
bar increase		zunehmen mit verschränkten Maschen	
basketweave		Karomuster aus Rechts- und Linksaschen	
bead		Perle	
beading		Perlenstickerei	
beaded knitting		mit Perlen stricken	
between	bet	dazwischen	
beginning	beg	Anfang, anfangen, beginnen	
beginning of row		Anfang der Reihe	
beginning with row		Anfang mit der Reihe	
behind		hinter, hinten	
between	bet	zwischen	zw.
binding off oder to bind off	bo	abketten	abk.
black		schwarz	
blanket stitch		Knopflochstich	
block	bl	spannen	
blue		blau	
bobble		Noppe	
bobbin		Garnspule	
border		Rand, Kante	
both sides		beidseitig	
break off oder break yarn		das Garn / den Faden abschneiden	
brioche stitch		Patentmuster	
brown		braun	
bullion stitch		Form des Knötchenstiches	
bust		Oberweite	

button		Knopf	
button hole		Knopfloch	
C			
cable	cab	Zopf	
cable 6 behind	c6b	3 Maschen auf die Hilfsnadel hinter die Arbeit legen, die folgenden 3 Maschen rechts stricken und danach die 3 Maschen der Hilfsnadel rechts abstricken.	
cable needle	cn	Zopfnadel	
cabone rings		Häkelringe	
cardigan		Strickjacke	
cashmere		Kaschmir	
cast off	co	abketten	
cast on		anschlagen	
center		mittel, mittlere(s)	
centimeter	cm	Zentimeter	
chain (ch)	ch	Luftmasche	Lfm
ch (1,2,3,4) to turn		durch (1,2,3,4) Luftmaschen ersetzen	
chain color change	ch	Farbwechsel	
chain space		Luftmaschenzwischenraum	
chain stitch		Kettstich	
change		Veränderung, Wechsel	
chart		Zählmuster	
checkerboard		farbiges Karomuster	
circular knitting needles, circulars, circs		Rundstricknadeln	
circular knitting		rundstricken	
cluster	cl	Maschengruppe	
cluster 3		Faden vor die Arbeit nehmen, die angegebenen Maschen (hier 3) auf die rechte Nadel schieben, Faden hinter die Arbeit nehmen,	

		die verschobenen Maschen von der rechten Nadel wieder auf die linke Nadel schieben, und links abstricken	
collar		Kragen	
color / colour		Farbe	
color sequence		Farbfolge	
color change		Farbwechsel	
color way		Farbverlauf	
continue (cont)	cont	fortsetzen, weiterarbeiten	
contrasting colour	cc	Kontrastfarbe	
cord		Kordel	
cotton		Baumwolle	
count		zählen	
crochet		häkeln	
crochet diagram		Häkelschrift	
crochet hook	hk	Häkelnadel	
cross	cr	kreuzen	
cross stitch		Kreuzstich	
cuff		Manschette, Ärmelaufschlag, Ärmelbündchen	
D			
dark		dunkel	
dart		Abnäher	
decrease	dec	Abnahme/abnehmen	
decrease 1 dc over 2 sts	dc2tog	2 feste Maschen zusammen abhäkeln	
decrease 1 tr over 2 sts	tr2tog	2 Stäbchen zusammen abhäkeln	
description		Beschreibung	
desired length		gewünschte Länge	
divide		teilen	
double crochet (amerik. = Single crochet)	dc	feste Masche	Stb
double pointed needles	dpn	Nadelspiel, Strumpfstricknadeln	

double treble crochet (amerik.= treble crochet)	dtr	Doppelstäbchen	Doppel - Stb
draw through loop	dec	durch die Schlinge holen	
draw through one or more loops		mehrere Schlingen zusammen abmaschen	
to drop a stitch		eine Masche fallen lassen	
drop the yarn		Umschlag fallen lassen	
drop stitch		Fallmasche	
E			
each, every		jeder, jede	
ease		Spielraum	
edge		Kante, Rand, Saum	
edge stitch		Randmaschen	
embroidery stitches		Stickmuster	
even number		gerade (An)zahl	
eyelash yarn		Fransengarn	
F			
fabric		Gewebe	
fair isle knitting		zweifarbiges Stricken	
faste off		abketten	
fasten off with hook/needle		beenden und vernähen des Fadens mit der Häkelnadel/Nähnael	
felting / fulling		filzen	
finished object	fo	fertiges Strickstück	
finishing		beenden, Fertigstellung	
first		erste	
flat knitting		offene Arbeit (nicht rundgestrickt)	
fold over		umlegen, falten	
following	foll	nächste(r), folgende(r)	
follows	folls	folgt	
form double loop with end of yarn		eine doppelt gelegte Garnschlinge aus dem Faden	

		bilden	
form loop with end of yarn		eine einfache Garnschlinge aus dem Faden bilden	
french knot		Knötchenstich	
fringes		Fransen	
frog		aufribbeln	
from now on		von nun an, weiterhin	
front loop		vorderes Maschenglied	
front (right side)		Vorderteil	
front/back loop		vordere/hintere Schlinge	
front post dc	fpdc	Reliefstäbchen vor der Arbeit	
full length		Gesamtlänge	
G			
gansey		Pullover	
garment		Kleidungsstück	
garter stitch		kraus rechts	
gauge, gauche		Maschenprobe	
glove		Handschuh	
graph		Grafik, Strickschrift	
gram(s)	g	Gramm	
gray		grau	
green		grün	
gusset		Zwickel, Keil	
H			
half treble crochet (amerik. = half double crochet)	htr / hdc	halbes Stäbchen	hStb
hem		Saum	
herringbone stitch		Hexenstich	
high		hoch	
hook		Nadel, Haken	
I			
i cord		gestrickte Kordel	

I-CORD		gestrickte Kordel	
in back of stitch		hinten einstechen	
inch	in	1 Zoll (ca. 2,5cm)	
include, including	incl	enthalten, beinhalten, inklusive	
increase	inc	Zunahme/zunehmen	
insert		einstechen	
instep		Spann	
instructions	inst	Anweisungen	
intarsia		Intarsienarbeit	
in the back loop of stitch		in das hintere Maschenglied	
in the front loop of stitch		in das vordere Maschenglied	
invisible seam stich		Matratzenstich	
J			
jacket		Jacke	
jersey		Pullover	
join		verbinden	
join into a ring		zur Runde schließen	
K			
kitchener stitch		Maschenstich	
knit	k	rechts stricken	
1 knit, 1 purl	1k, 1p	1 Masche rechts, 1 Masche links	
knit into back		rechts verschränkt stricken (d.h. hinten in die Masche einstechen)	
knit into front and back of stitch	kfb	erst eine Masche aus dem vorderem, dann eine Masche aus dem hinteren Maschenglied heraus stricken	
knit on		Maschen aufstricken	
knit stitch		rechte Masche	
knit through back loop	kbl	eine Masche rechts verschränkt abstricken	
knit 2 stitches together	k2tog	zwei Maschen rechts zusammenstricken	

knit 2 stitches together through back loop	k2togtbl	zwei Maschen rechts verschränkt zusammenstricken	
knitted cast on		(auf)gestrickter Anschlag	
knitter		Stricker, Strickerin	
knitting in public	kip	stricken in der Öffentlichkeit	
knit up	kup	rechts strickend aufnehmen	
knitwise	kwise	wie zum rechts stricken	
L			
lace		Spitze	
lace knitting		Spitze stricken	
lace weight yarn		sehr dünnes Garn zum Spitze stricken	
lacy pattern		Ajourmuster	
ladder stitch		Matratzenstich	
large		groß	
leave		lassen	
leave remaining	leave rem.	Masche ruhen lassen	
left leaning		nach links gedreht	
left, on the left		links	
left twist		eine Masche auf eine Hilfsnadel schieben, die zweite Masche rechts verschränkt stricken, Masche bleibt aber auf der Nadel, die über - sprungene Masche wieder auf die linke Nadel nehmen, diese dann rechts abstricken, dann erst die zweite Masche von der Nadel schieben	
length		Länge	
light		hell	
lilac, purple		lila	
linen		Leinen	
local yarn store		örtliches Wollgeschäft	
loop(s)	lp	Schlinge, Schlaufe	
loosely, loose		locker	

M			
main colour	mc	Hauptfarbe	
make bobble	mb	make bobble	
make 1	m1	eine Masche zunehmen d.h. den Querfaden zwischen der zuletzt gestrickten und der folgenden zu strickenden Masche auf die linke Nadel heben und verschränkt rechts abstricken	
make 1 picking up	m1p	eine Masche zunehmen, wie bei m1 jedoch links abstricken	
making up		Ausarbeitung, ausarbeiten, Fertigstellung	
manner		Art/Weise	
marker (stitch / row)	m	der Maschen-/Reihenmarkierer	
mattress stitch		Matratzenstich	
meash		Maschennetz	
measurement, measure		Maße, Maß, Größe	
main colour	mc	Hauptfarbe	
merino		Merino	
microfibre		Mikrofaser	
middle, center		mittel, mittlere(s)	
miss a stitch		überspringen	
mitten		Fäustling, Fausthandschuh	
moss increase		aus einer Masche eine rechte und eine linke Masche herausstricken	
moss stich		Perlmuster	
multiple of	mult	ein Vielfaches von	
N			
neck, neckline		Hals, Halsausschnitt	
neckhole		Halsloch	
neck shaping, neckline		Halsausschnitt	
needle		Nadel	

needle size		Nadelstärke	
next row		nächste Reihe	
number	nr	Zahl, Anzahl	
O			
odd number		ungerade Anzahl	
odd rows		ungerade Reihen	
once		einmal	
only		nur	
opening		Öffnung	
or		oder	
outside		außen	
over		über	
P			
pass slipped stitch(es) over	psso	die abgehobene(n) Masche(n) überziehen	
pattern(s) oder patt(s)	pat	Muster, Anleitung	
pattern repeat		Mustersatz	
pick up loops		Maschen aufnehmen	
picot	p/p	Picot (Mausezähnnchen), 3 Luftmaschen, in die 1. Luftmasche zurück eine feste Masche arbeiten	
pink, rose		rosa	
pm		Maschenmarkierer	
pocket		Tasche	
pocket lining		Taschenboden	
polo neck		Rollkragen	
provisionar cast on		provisorische Anschlagreihe	
provisional cast on		provisorischer Anschlag mit einem Hilfsfaden, z.B. mittels einer Luftmaschenkette	
pull up loop		Schlinge hoch / langziehen	
previous round	pr r	vorherige Runde	
previous row	pr r	vorherige Reihe	

purl	p	linke Maschen stricken	
purl left twist		eine Masche auf Hilfsnadel nehmen, die zweite links verschränkt stricken aber auf der Nadel lassen, die erste Masche wieder auf die linke Nadel nehmen und links abstricken, dann auch die zweite von der Nadel schieben	
purl into back		links verschränkt stricken. d.h. mit der rechten Nadel von hinten links nach rechts einstechen und Faden holen	
purl right twist		eine Masche auf eine Hilfsnadel nehmen, die zweite Masche links stricken aber auf der Nadel lassen, die erste Masche wieder auf die linke Nadel nehmen und links abstricken, dann auch die zweite Masche von der Nadel schieben	
purl stitch		die linke Masche	
purl two together	p2tog	zwei Maschen links zusammen stricken	
purl two together	p2tog tbl	zwei Maschen links verschränkt zusammenstricken	
R			
raglan		Raglan	
raised half double crochet	rhdc	halbes Reliefstäbchen	
rayon		Viskose	
red		rot	
remain, remaining repeat	rem	restliche, verbleibende, übrige Rapport	
to repeat, repeating	rep	wiederholen	
rep from *to*		von *zu* wiederholen	wdh
reverse single crochet	rsc	Krebsmasche (rückwärts gehäkelte feste Masche)	
reverse stockinette stitch	rev st st	glatt links (Hinreihe links, Rückreihe rechts)	

reversing stocking stitch	rev st st	linke Maschen im Rechtsmaschengrund (als Bruchkante)	
reversible stocking stitch		Doppelgestrick	
rib		Bündchenmuster	
ribbing		Rippenmuster	
ribbon yarn		Bändchengarn	
right leaning		nach rechts gedreht bzw. gekippt	
right, on the right		rechts	
right side	rs	rechte Seite der Arbeit	
right side facing you	rs	richtige Seite / vordere Seite nach vorn	
right twist		2 Maschen rechts zusammenstricken, aber auf der Nadel lassen, mit der rechten Nadel durch die erste von vorn nach hinten durchstechen, Faden holen & abstricken	
round	rnd	Runde	
round knitting		rundstricken	
row		Reihe	
running stitch		Steppstich	
S			
satin stitch		Plattstich	
scarf		Schal, Halstuch	
seam		Naht	
to seam		zusammennähen	
seam stitch		Matratzenstich	
second		zweite	
seed stitch		Perlmuster	
selvedge		Kante, Rand	
selvedge stitch		Randmasche	
sew		nähen	
sew up		schließen	

snape / snapping		form	
short rows		verkürzte Reihen	
shoulder		Schulter	
side		Seite, Rand	
side seam		Seitennaht	
silk		Seide	
similarly		ähnlich in ähnlicher Weise	
single crochet	sc	feste Masche	fM
size		Größe	
skein		Knäuel, Strang, Docke	
skip	sk	überspringen, übergehen	
skirt		Rock	
sleeve		Ärmel	
slip marker		Maschenmarkier abheben	
slip one, knit one, pass		einfach Überzug (d.h. 1 Masche abheben, 1 Masche rechts stricken, die abgehobene Masche über die gestrickte Masche ziehen)	
slip, slip, knit	ssk	zwei Maschen nacheinander rechts abheben und dann rechts zusammenstricken	
slip, slip, purl	ssp	zwei Maschen nacheinander rechts abheben und dann links zusammenstricken	
slip stich	slst/sl/ss	die Kettmasche (beim Häkeln), die Hebemasche (beim Stricken)	Ktm
slip stitch as if to knit		Masche wie zum Rechtsstricken abheben	
slip stitch as if to purl		Masche wie zum Linkstricken abheben	
slip stitch over oder slip one, knit two together, pass slipped stitch over	SK2P	1 doppelter Überzug (d.h. 1 Masche abheben, 2 Maschen rechts zusammenstricken, die abgehobene Masche über die gestrickte Masche ziehen)	
to slip a stitch	sl	eine Masche abheben	
slip1		eine Masche abheben	

small		klein	
space	sp	Zwischenraum	
starch		stärken, Wäschestärke	
stash (yarn)		Garnvorrat	
stem stitch		abheben, Stielstich	
stich	st(s)	Masche(n)	
stitch passed over		überzogene Masche	
stitchholder		Hilfsnadel	
still, yet		noch	
stitches used		Strickmuster	
stocking stitch/ stockinette stitch	st st	glatt rechts (Hinreihe rechts, Rückreihe links)	
stop of stitch		Kopfmasche	
straight		gerade	
stripe		Streifen	
suitable		passend	
swatch		Maschenprobe, Strickprobe	
swiss darning		Maschenstich	
T			
tassle		Quast	
tbl. oder thought back loop	tbl	verschränkt, durch das hintere Maschenglied	
tension		Maschenprobe	
texture		Oberflächenstruktur	
three needle bind off		eine bestimmte Abkettmethode	
through		durch	
throw		Bettdecke, Überwurf	
time(s)		mal	
toe		Zehe	
toe up socks		von der Spitze aus gestrickte Socken	

together	tog	zusammen	
treble crochet	tr	doppeltes Stäbchen	Dstb
triple treble crochet	trtr	vierfaches Stäbchen	Vierfach-Stb
thumb gusset		Daumenzwickel	
top of stitch		Kopfmasche beim Häkeln	
treble crochet		Stäbchen	
triple treble		Dreifachstäbchen	
tubular cast on		italienischer Anschlag / runder Anschlag	
turn		(Arbeit) wenden	
turning chain	tch	Wendeluftmasche	Wlm
turtle neck		Rollkragenpullover	
twice		zweimal (steht oft hinter Klammern...und bedeutet die Angaben in der Klammer wiederholen...z.b. (yo,k1) twice, = Umschlag, eine Masche rechts, Umschlag, ein Masche rechts	
twist stitches		Maschen kreuzen oder drehen	
two		zwei	
U			
under		unter	
unite		verbinden	
until		bis	
V			
variegated yarn		mehrfarbiges Garn	
vertical double decrease	S1 2-k-p2sso	doppelte Abnahme (d.h. 2 Maschen gleichzeitig wie zum Rechtsstricken abheben, nächste Masche rechts stricken, die abgehobenen Maschen darüber ziehen.)	
vest		Weste	
vice versa		umgekehrt	
W			

waistcoat		Weste	
weave		weben	
weave in		einweben	
weave in the end		die Fäden vernähen	
when		wenn	
whip stitch		Überwendlichstich	
white		weiß	
width		Breite	
with		mit	
without		ohne	
wool		Wolle	
work		Arbeit	
work ch join with slst to form ring/ join to form a ring using slip stitch		mit einer Kettmasche zum Ring schließen	
working yarn		der Arbeitsfaden	
work in progress	wip	Projekt in Arbeit	
worsted weight		Garnstärke	
wrap		wickeln	
wrong side	ws	die linke Seite der Arbeit, die Innenseite	
wrong side facing you	ws	falsche Seite / Rückseite nach vorn	
Y			
yarn		Garn	
yarn back		Arbeitsfaden hinter der Arbeit	
yarn forward		Arbeitsfaden vor der Arbeit	
yarn front		Faden vorne	
yarn over	yo	Umschlag	
yarn over hook	yoh	Umschlag, Garn über die Häkelnadel	
yarn over hook 2	yo 2	doppelter Umschlag	
yarn over needle	yon	Umschlag	

yarn round needle	ym	Umschlag	
yellow		gelb	
yoke		Schulterpartie, Passe	

